УДК 294.321
DOI 10.30792/2949-5768-2024-9-147-151

С. П. Нестеркин

ДХАРАНИ «СТО ТЫСЯЧ УКРАШЕНИЙ СУЩНОСТИ ПРОБУЖДЕНИЯ» (предисловие, перевод с тибетского, комментарий)

В дхарани «Сто тысяч украшений сущности пробуждения» (тиб. byang chub kyi snying po'i rgyan 'bum gyi gzungs; санскр. bodhigarbhālaṅkāralakṣadhāraṇī, Toh 509) представлен набор мантр-дхарани, которые, как разъясняется в тексте, будучи помещены в ступу, увеличивают заслугу от ее создания в сто тысяч раз. Отмечается, что эти дхарани будут особенно полезны будущим поколениям, чьи заслуги будут слабы.

Ключевые слова: сутра, буддийский канон, тибетский буддизм, махаяна, Кагьюр, ступа, дхарани.

S. P. Nesterkin

THE DHĀRAṆĪ "ONE HUNDRED THOUSAND ORNAMENTS OF THE ESSENCE OF AWAKENING" (introduction, translation from Tibetan and commentary)

This text, "One Hundred Thousand Ornaments of the Essence of Awakening", (byang chub kyi snying po'i rgyan 'bum gyi gzungs; bodhigarbhālaṅkāralakṣa dhāraṇī, Toh 509) presents a set of mantras that, when placed inside a stūpa, multiply the merit of having built one stūpa by one hundred thousand. These dhāraṇīs are specifically said to be of benefit to future generations whose merit will be weak.

Keywords: Sūtra, Buddhist Canon, Tibetan Buddhism, Mahāyāna, Kagyur, Stūpa, Dhāraṇī.

Предлагаемый текст относится к категории «дхарани» (санскр. dhāraṇī; тиб. gzungs). Дхарани – вербальные формулы, которые «удерживают» или позволяют «удерживать» (санскр. √dhṛ) особый смысл или защитную силу. Их произносят Будды и просветленные существа с целью помочь в достижении мирских и сверхмирских целей. В переносном смысле «дхарани» называются также тексты, содержащие эти формулы.

Дхарани «Сто тысяч украшений сущности пробуждения» представляет собой ряд мантр-дхарани и объяснение их пользы, предположительно преподанные Буддой Шакьямуни. Хотя он в данном тексте и не упоминается прямо, однако в более обширной версии текста, вошедшей в канон как отдельное дхарани, он указан. Текст без обычной вступительной части, где описываются обстоятельства проповеди, он

Нестеркин Сергей Петрович – доктор философских наук, ведущий научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (г. Улан-Удэ, Россия). E-mail: sn3716@yandex.ru.

начинается сразу с представления мантр, в числе которых длинная коренная мантра *(rtsa ba'i sngags*; *mūlamantra)*, более короткая сердечная мантра *(snying po*; *hṛdaya)*, околосердечная мантра *(nye ba'i snying po; upahṛdaya)* и дополнительная, название которой не указано. Далее следует небольшой прозаический отрывок, в котором объясняется особая функция этих мантр: тот, кто запишет их и поместит в ступу, увидит, как умножаются результаты этого поступка, как если бы он построил сто тысяч ступ вместо одной.

Затем Будда обращается к Нанде, чтобы объяснить, что это учение принесет особую пользу существам в будущем, у которых будет мало заслуг, слабая вера и плохая карма, потому что они не прочли сутру и не сделали щедрых подношений. Однако, просто полагаясь на это дхарани, «человек совершит восемьдесят четыре тысячи подношений, украшенных Дхармой», и его заслуги станут неисчерпаемыми. В конце говорится, что это дхарани имеет тот же эффект, что и чтение *Гандавьюха-сутры* (см.: (Toh: л. 44–45)), (заключительной главы *Аватамсака Сутры*).

Современная тибетская традиция относит этот текст к числу «пяти великих дхарани» *(gzungs chen sde lnga)*, которые необходимо помещать во вновь возводимые ступы. Другие четыре: *Uṣṇīṣavijāyā dhāraṇī* [1] , *Vimaloṣṇīṣadhāraṇī*, *Guhyadhātu dhāraṇī*[2] и «Сущность зависимого вознкновения» (*rten 'brel snying po,* часто цитируемый текст, начинающийся словами «*oṁ yedharma*…»). Колофон текста идентифицирует его как краткий вариант (*btus pa*) более длинной дхарани с идентичным названием: *Дхарани «Сто тысяч украшений сущности пробуждения»* (см.: (Toh 508)), которая в большинстве собраний Кагьюра непосредственно предшествует нашему тексту в изданиях Деге. Долгое время эта более длинная версия считалась утерянной, так полагал еще в начале XIV в. Будон Ринчендуб (*bu ston rin chen grub,* 1290–1364) [Buton: 382]. Кедруб Дже (*mkhas grub rje,* 1385–1438) в XV в. также ссылался на ранний перевод, не сохранившийся в Тибете [Schopen 2005: 318–319]. Длинная версия не встречается ни в Кагьюрах, что были составлены до Деге (они включают только короткую версию, представленную здесь), ни в первом Дегесском издании Канона, напечатаном в 1737 г.), ни в Чонесском издании, на нем основанном. В колофоне этого текста указано, что он был переведен на тибетский язык с китайского только в 1743 г. монгольским ученым и переводчиком Гонпо Кьябом *(mgon po skyabs)* (см: [Toh 508: л. 28b]). Для перевода использован китайский перевод дхарани, выполненный в VIII в. Амогхаваджрой. Затем тибетский перевод стал включаться в более поздние издания дегесского Кагьюра (начиная с 1762 г.), а также и иные позднейшие издания, например Лхасское.

Он включался в состав Кагьюра вместо того текста, который, по мнению Будона, был утрачен, но упоминался в каталоге Денкарма (Denkarma) начала IX в. как *«'phags pa byang chub snying po rgyan 'bum gyi gzungs»* размером в 250 шлок, а также в каталоге Пантанма *(Phangthangma)* имперского периода под названием *«byang*

[1] См.: Дхарани «Ушнишавиджая, полностью избавляющая от всех плохих форм жизни» // Сутры и Дхарани / предисл., перевод, коммент. и глос. А. М. Донца, С. П. Нестеркина. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2022. – 279 с.

[2] The Dhāraṇī for Secret Relics (Toh 507) [84000].

chub kyi snying po 'bum gyi rgyan cho ga dang bcas pa» размером в 200 шлок [Herrmann-Pfandt 2008: 190]. Однако некоторые ученые полагают, что версия, содержащаяся в Пхубдрак (Phukdrak) Кагьюре (F 550) и некоторых других региональных изданиях Кагьюра, может сохранять более ранний перевод, о чем также свидетельствует рукописи из Дуньхуана [84000: i2].

Что касается переведенной ниже сокращенной версии дхарани, то ее колофон не содержит никакой информации о ее переводе или составлении, что затрудняет определение того, когда и при каких обстоятельствах она была создана.

Санскритский текст краткой версии *«Сто тысяч украшений сущности пробуждения»* в настоящее время не доступен. Санскритская надпись на каменной плите, соответствующая этому тексту, датируемая примерно X в., была опубликована А. Гхошем [Ghosh 1941: 170–174; Schopen 2005: 315]. Мантры, приведенные в тексте, обнаружены также на терракотовых табличках, датируемых VI–IX вв., которые были найдены на месте монастыря Наланда.

Наиболее подробное на сегодняшний день исследование тибетских и санскритских текстов дхарани *«Сто тысяч украшений сущности пробуждения»* опубликовано Грегори Шопеном. Оно содержит критическое издание и английский перевод тибетского текста с отсылками к фрагментарным санскритским текстам на каменной плите и табличках из Наланды [Schopen 2005].

Перевод на русский был подготовлен на основе двух текстов издания Деге [Toh 509, 920]. Дхарани и мантры приведены в том виде, в каком они представлены в Toh 509, с небольшими поправками, внесенными для уточнения санскритских чтений по изданию [84000].

Перевод

[F. 24b] [F. 41b]

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам!

Коренная мантра[1]:

oṁ namo bhagavate vipulavadanakāñcanotkṣiptaprabhāsaketumūrdhane tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | namo bhagavate śākyamunaye tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya | tadyathā | bodhi bodhi | bodhani bodhani | [л. 25a] [л. 42a] *sarvatathāgata sarvatathāgatagocari | dhara dhara | hara hara | prahara prahara | mahābodhicittadhāre | culu culu | śataraśmisañcodite | sarvatathāgatābhiṣikte | guṇiguṇapate | sarvabuddhaguṇāvabhāse | mili mili | gaganatale | sarvatathāgatādhiṣṭhite | nabhasthale | śame śame | praśame praśame | sarvapāpam praśame | sarvapāpaṃ viśodhane | hulu hulu | mahābodhimārgasampratiṣṭhite | sarvatathāgatasupratiṣṭhite śuddhe svāhā ||*

Сердечная мантра[2]:

oṁ sarvatathāgatavyavalokite | jaya jaya svāhā ||

Околосердечная мантра[3]:

oṁ hulu hulu jayamukhe svāhā

---

[1] Toh 509 *rtsa ba'i sngags*; Toh 920 mUlama+ntraM.

[2] Toh 509 *snying po*; Toh 920 hridayam. Иначе – «мантра сущности».

[3] upahṛdaya; *nye ba'i snying po.*

И:

oṁ vajrāyuṣe svāhā||

Когда бхикшу, бхикшуни[1], упасака или упасика[2], или любой другой сын из хорошей семьи или дочь из хорошей семьи[3] запишет эту дхарани, построит ступу и поместит ее в эту ступу, строительство этой единственной ступы будет равно строительству ста тысяч ступ. Поднося изысканные цветы, благовония, гирлянды, мази, порошки, одежду, зонтики, знамена, вымпелы и так далее, человек делает подношения не только ступе, но и драгоценности Будды, драгоценности Дхармы и драгоценности Сангхи.

Нанда[4], я учил этой сутре, этой дхарани, чтобы принести пользу существам, таким, как те, чьи заслуги невелики, у кого нет веры, кто придерживается неправильных взглядов, кого снедают сомнения, кто совершил деяния, влекущие немедленное возмездие[5], чья жизнь коротка, и кто должен немедленно переродиться в аду, животными или в царстве Ямы.

Нанда, говорят, что в будущем, в последующие времена, большинство домохозяев и монахов не будут ни читать это дхарани, ни делать подношения, и от этого пострадают как отрекшиеся [от мира][6], так и домохозяева. В таком случае, когда

---

[1] bhikṣu*; dge slong.* bhikṣuṇī; *dge slong ma.* Термин «бхикшу», который часто переводят как «монах», относится к высшему из восьми разделов буддийской общины. Санскритский термин буквально означает «нищенствующий», поскольку буддийские монахи и монахини (как и другие аскеты того времени), жили подаянием (бхикша), которое они просили у мирян. В тибетской традиции, которая следует винае муласарвастивады, монах должен соблюдать 253 правила нравственной дисциплины, монахиня (bhikṣuṇī; *dge slong ma*) – 364, монахи-послушники (śrāmaṇera; *dge tshul*) и послушницы (śrāmaṇerikā; *dge tshul ma*) соблюдают 36 правил нравственной дисциплины (хотя в других традициях винаи послушники обычно соблюдают только 10).

[2] upāsaka; *dge bsnyen.* upāsikā*; dge bsnyen ma.* Мужчина-мирянин и женщина-мирянка, соблюдающие пять обетов: не убивать, не лгать, не воровать, не употреблять алкоголь и не совершать сексуальных нарушений.

[3] Первоначально этот термин относился к брахманам, рожденным в семье, брахманской в семи (как минимум) поколениях. Однако Будда переосмыслил благородное рождение как определяемое чистотой нравственных обязательств. Таким образом, тот, кто входит в Сангху Будды, называется «сыном или дочерью из хорошей семьи (благородного рода)» и в этом смысле является «хорошим» или «благородным» и считается «рожденным дважды» (dvija).

[4] nanda; *dga' bo.* Точно идентифицировать персонажа не удается. Один по имени Нанда был младшим сводным братом принца Сиддхартхи (Будды Шакьямуни); его матерью была Махапраджапати Готами, тетя Сиддхартхи Гаутамы по материнской линии. Он стал учеником Будды. Однако также известно несколько несколько других субъектов с таким именем, в том числе выдающийся царь нагов.

[5] ānantarya; *mtshams med pa byed pa.* Действия, приводящие к немедленному рождению в аду: отцеубийство, убийство архата, раскол в Сангхе и злонамеренное пролитие крови Будды.

[6] pravjrajita; *rab tu byung ba.* Тот, кто оставил жизнь домохозяина и стал отшельником. Так называют тех, кто принял обеты послушника *(*śrāmaṇera*; dge tshul)* или послушницы *(*śrāmaṇerikā*; dge tshul ma),* это первый этап, ведущий к полному посвящению.

кто-то строит ступу, совершив подношения Будде и прослушав эту дхарани, он сделает восемьдесят четыре тысячи подношений, украшенных Дхармой. Более того, накопление заслуг человека будет неисчерпаемым, и это будет похоже на то, как если бы он читал и декламировал *Гандавьюха-сутру*. Человек войдет в мирские и надмирские мандалы [л. 25b] [л. 42b].

«Сто тысяч дхарани», сокращение «Ста тысяч украшений сущности пробуждения», завершено.

Работа выполнена в рамках государственного задания (проект «Трансформация направлений и школ буддизма: история и опыт взаимодействия с религиями и верованиями России, Центральной и Восточной Азии (с периода распространения буддизма до современности: Россия – XVIII–XXI вв.; Китай – II–XXI вв.; Тибет – VII–XXI вв.; Монголия – XVI–XXI вв.)» № 121031000261-9.

References

84000. The Dhāraṇī «One Hundred Thousand Ornaments of the Essence of Awakening» (Bodhigarbhālaṅkāralakṣa-dhāraṇī, byang chub kyi snying po'i rgyan 'bum gyi gzungs, Toh 509). – Online publication, 84000: Translating the Words of the Buddha, 2024.

Butön Rinchen Drup (Bu ston rin chen grub). rgyud 'bum dkar chag // The Collected Works of Bu-Ston. Vol. 26 (la). – New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1965–1971. – P. 365–399.

Byang chub kyi snying po'i rgyan 'bum kyi gzungs (Bodhigarbhālaṅkāralakṣadhāraṇī). Toh 509. Degé Kangyur. Vol. 88 (rgyud, na). Folios 24b–25b.

Byang chub kyi snying po'i rgyan 'bum kyi gzungs (Bodhigarbhālaṅkāralakṣadhāraṇī). Toh 920. Degé Kangyur. Vol. 101 (gzungs, e). Folios 264a–264b.

Byang chub kyi snying po'i rgyan 'bum kyi gzungs. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur]. – Krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 vol. Vol. 88. – Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009. – P. 67–69.

Byang chub kyi snying po'i rgyan 'bum kyi gzungs. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur]. – Krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 vol. Vol. 97. – Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009. – P. 792–794.

Ghosh A. A. Buddhist Tract in a Stone Inscription in the Cuttack Museum / A.Ghosh // Epigraphia Indica. – 1941. – 26. – P. 171–174.

Herrmann-Pfandt Adelheid. Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte / Adelheid Herrmann-Pfandt. – Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

Schopen Gregory. TheBodhigarbhālaṅkāralakṣa and Vimaloṣṇīṣa Dhāraṇīs in Indian Inscriptions: Two Sources for the Practice of Buddhism in Medieval India / Gregory Schopen // Figments and Fragments of Mahāyāna Buddhism in India. – Honolulu: University of Hawai'i Press, 2005. – P. 314–344.

Strauch Ingo. Two Stamps with the Bodhigarbhālaṃkāralakṣa Dhāraṇī from Afghanistan and Some Further Remarks on the Classification of Objects with they e dharmā Formula / Ingo Strauch // Prajñādhara: Essays on Asian Art History Epigraphy and Culture in Honour of Gouriswar Bhattacharya / ed. by G. Bhattacharya, Gerd J. R. Mevissen, and Arundhati Banerji. – New Delhi: Kaveri Books, 2009. – P. 37–58.